



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 33

הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש...

« S'élançant par-dessus les montagnes »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/33/

1 הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש בין הילוך לדילוג שמי שהוא הולך כדרכו הרי רגליו עומדות על הארץ ממש

Or, le sens de « sautant par-dessus les montagnes » est, à titre d'analogie, [le suivant] : la différence entre marcher et sauter est que celui qui marche comme à son habitude a les pieds posés sur le sol même.

ואף בשעה שהוא הולך הוא מגביה רק רגלו אחת אבל רגלו השנית עומדת על הארץ

Même lorsqu'il marche, il ne lève qu'un seul pied, tandis que son autre pied reste posé sur le sol.

ואף מי שהוא רץ במרוצה היינו רק שהוא מגביה רגלו במהירות גדול אבל מ"מ רגל אחת ימין או שמאל עומדת על הארץ ורגלו השני [השניה] באויר

Et même celui qui court rapidement, c'est-à-dire qu'il ne fait que lever le pied à grande vitesse, a néanmoins toujours un pied, droit ou gauche, posé sur le sol, tandis que son autre pied est en l'air.

אבל הדילוג הוא שמגביה כל גופו ושני רגליו מן הארץ ונעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ עד שאח"כ עומדות רגליו על הארץ.

Mais sauter, c'est lever tout son corps et ses deux pieds au-dessus du sol; il se crée alors un vide, un espace libre et de l'air entre ses pieds et le sol, jusqu'à ce qu'ensuite ses pieds se posent sur le sol.

2 ועד"ז יובן הנמשל ענין מדלג כי הנה כדי שיהיה התהוות עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מאור א"ס ב"ה לא היה יכול להיות על ידי השתלשלות עילה ועלול

De la même manière, on comprendra l'analogie, c'est-à-dire le sens du « saut ». En effet, pour que les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya viennent à l'existence à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, cela ne pouvait se faire par un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet,

כי מאחר שהוא א"ס איך יכול להתהוות מזה עולם ע"י השתלשלות שהרי העלול יש לו ערך לעילתו משא"כ העולמות לגבי א"ס ב"ה

car, puisqu'Il est l'Infini (Ein Sof), comment un monde pourrait-il venir à l'existence à partir de Lui par hichtalchelout ? En effet, un effet entretient un rapport avec sa cause, ce qui n'est pas le cas des mondes par rapport à l'Infini, béni soit-Il.

ולכן היה צ"ל צמצום ומקום פנוי כמבואר בתחלת ספר ע"ח [עץ חיים] דהיינו שמתחלה צמצם אורו לגמרי שנסתלק ונכלל האור במקורו במאור ונעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נתגלה קו וחוט והארת הקו הוא ממלכות דאור א"ס ב"ה

Il fallait donc qu'il y ait un tsimtsoum (contraction) et un espace vide, comme cela est expliqué au début du livre Etz Chaim. C'est-à-dire qu'au début, Il contracta entièrement Sa lumière, de sorte que celle-ci se retira et fut réintégrée à sa source, dans le Luminaire ; il se forma alors un vide et un espace libre. Ensuite furent révélés un kav et un khout (ligne et fil). Le rayonnement du kav provient de la Mal'hout de la Lumière infinie, béni soit-Il,

ולא מעצם אור א"ס ב"ה דאם היה הגילוי מעצמותו ית' הי' [היה] חוזר לקדמותו בלי שום עלמין וז"ש [וזהו שכתוב] מלכותך מלכות כל עולמים שמבחי מלכותך הי' [היה] התהוות כל העלמין ע"י קו"ח [קו וחוט] [וענין מלכות דאור א"ס עיין בע"ח [בעץ חיים]]

et non de l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il ; car si la révélation provenait de Son essence, béni soit-Il, elle reviendrait à son état initial, sans aucun monde. C'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » : c'est du niveau de « Ta royauté » que tous les mondes sont venus à l'existence, par le kav et le khout. (Et concernant la Mal'hout de la Lumière infinie, voir Etz Chaim.)

(שמי"א פ"ג [פרק ג']) וז"ל [וזה לשונו] וכאילו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלכות שבמלכות ואע"פ [ואף על פי] שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלוש] רק לשכך האוון נדבר כך עכ"ל [עד כאן לשונו]:

(Sha'ar 41, chapitre 3) ; voici ses paroles : « C'est comme si l'on disait, par analogie, qu'il s'agit du niveau de la Mal'hout au sein de la Mal'hout. Bien qu'il n'en soit pas ainsi, car il n'y a là aucune image ni aucune Séfira, à D.ieu ne plaise ; nous parlons ainsi uniquement pour apaiser l'oreille. » Fin de citation.

3 ועל זה נאמר קול דודי כו' מדלג כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וההתגלות וההמשכה מאור א"ס ב"ה לבחי' חכמה בא בבחי' דילוג דוקא

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « La voix de mon bien-aimé... bondissant ». Car voici que « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », et la révélation et l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le niveau de 'Hokhma se font précisément par un bond,

שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך הקו הי"ז [הרי זה] בחי' דילוג כמשל הדולג שקודם נעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ (ועמ"ס סד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ)

car il faut d'abord qu'il y ait un vide et un espace vacant, puis le kav est attiré. C'est le niveau du bond, comme dans l'image de celui qui saute : il se crée d'abord un vide, un espace vacant et de l'air entre ses pieds et le sol (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », au sujet de « bondissant » et « sautant »),

ואח"כ יעמדו רגליו על הארץ משא"כ בהילוך וכך הוא למעלה שהמשכה מא"ס ב"ה לחכמה נמשך שלא ע"י דרך וסדר ההשתלשלות

et ensuite ses pieds se poseront sur le sol, contrairement à la marche. Il en va de même en haut : l'émanation depuis l'Eïn Sof, béni soit-Il, vers 'Hokhma se fait sans suivre la voie ni l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת אשר טבעת זה אחוז ואדוק בזה בלי שום הפסק בינתיים משא"כ בהתגלות הנ"ל והתהוות העולמות מא"ס ב"ה היה

Car le terme hichtalchelout évoque une chaîne (chalshélet), où chaque anneau est attaché et lié au suivant, sans la moindre interruption entre eux. En revanche, pour la révélation évoquée plus haut et la création des mondes à partir de l'Eïn Sof, béni soit-Il, il a fallu

צריך להיות תחלה הסתלקות האור לגמרי והגבהתו למעלה ואח"כ בא ההתגלות לחכמה דרך קו וחוט זהו בחי' הדילוג וכ"ז [וכל זה] הוא בהמשכה מא"ס ב"ה לאצ"י

que la lumière se retire d'abord complètement et s'élève vers le haut ; ensuite, la révélation parvient à 'Hokhma par le kav et le fil. C'est le niveau du bond. Tout cela concerne l'émanation depuis l'Eïn Sof, béni soit-Il, vers Atsilout.

אבל כל המשכות בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אפילו מאצ"י לבי"ע לא נק' בחי' דילוג כי הוא דרך השתלשלות והגם שבאצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי חד

Mais toutes les émanations au sein des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, même depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, ne sont pas qualifiées de bond, car elles suivent la voie de l'hichtalchelout. Et bien qu'à Atsilout « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles soient un »,

היינו עצמותו והאור והכלים הכל אחד וא"כ איך יכול להיות מזה השתלשלות עולמות בי"ע שהם בעלי גבול מ"מ בכלים דאצי" גם כן שי"ך בחינת גבול

c'est-à-dire que Son essence, la lumière et les réceptacles ne font qu'un ; dès lors, comment un enchaînement descendant peut-il donner naissance aux mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, qui sont limités ? Pourtant, l'aspect de limitation existe aussi dans les réceptacles d'Atsilout.

ולכן שלשים כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] מתלבשים בבי"ע ממש ונעשים נשמה להן (וכמשל הנשמה שמתאחדת עם הגוף וכשיש מכאוב ברגל מרגשת הנשמה אף שהגוף גשמי והנשמה רוחנית כך ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע הם גופים וכלים לכלים דאצי" שנעשים נשמה להן)

C'est pourquoi trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva sont effectivement revêtus en Béria, Yetsira et Assiya et deviennent une âme pour eux. (Comme dans l'image de l'âme, qui s'unit au corps : lorsqu'un pied souffre, l'âme le ressent, bien que le corps soit physique et l'âme spirituelle. De même, les dix Séfirot de Béria, de Yetsira et d'Assiya sont des corps et des réceptacles pour les réceptacles d'Atsilout, qui deviennent une âme pour eux.)

וכמו שדרך גילוי והתלבשות הנשמה בגוף הוא בדרך השתלשלות שבהראש מאיר יותר מן מה שמאיר בידים ובידים יותר מברגלים כך הוא סדר התלבשות למ"ד כלים דאצילות בבי"ע שבכריאה מאיר גילוי בחי' עליונה יותר

Et de même que la révélation et l'enveloppement de l'âme dans le corps s'opèrent selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — car elle rayonne davantage dans la tête que dans les mains, et davantage dans les mains que dans les pieds —, ainsi s'ordonne l'enveloppement des trente réceptacles d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya : en Béria, la révélation d'un niveau supérieur rayonne davantage,

כמו עד"מ גילוי הנשמה במוחין שבראש כו' והגם שצריך להיות פרסא מפסקת בין אצילות לכריאה אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי הצמצום ומקום פנוי שבין א"ס ב"ה לאצילות

comme, à titre d'analogie, la révélation de l'âme dans l'intellect (mo'hin) de la tête, etc. Et bien qu'une cloison (parsa) doive séparer Atsilout de Béria, néanmoins, par comparaison avec le tsimt-soum et l'espace vide qui se trouvent entre l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et Atsilout,

שהוא הנקרא דלוג אין הפרסא נקרא בשם דילוג כלל רק בחינת השתלשלות שהפרסא הוא כמו אור המאיר דרך המסך

qui est appelé un saut, la cloison n'est nullement désignée par le terme de « saut », mais relève seulement de l'enchaînement descendant des mondes ; car la cloison est comme une lumière qui rayonne à travers un écran,

וכמו שמתלבש השכל בלבוש המשל שאע"פ [שאף על פי] שהוא העלם והסתר מ"מ לא היה תחלה סילוק כל עצם האור

et comme l'intellect enveloppé dans le vêtement d'une parabole : bien qu'il s'agisse d'une dissimulation, il n'y eut pourtant pas, au préalable, retrait de toute l'essence de la lumière.

כי אדרבה עצם האור נמשך ומאיר דרך המסך וכן עצם השכל מתלבש בהמשל כ"א שיש מחיצה ומסך כדי שיוכל המקבל לקבל

Au contraire, l'essence de la lumière se prolonge et rayonne à travers l'écran ; de même, l'essence de l'intellect s'enveloppe dans la parabole. Il y a seulement une cloison, un écran, afin que le récepteur puisse recevoir.

אבל מאור א"ס ב"ה המאציל לאצ"י צריך להיות תחלה הסתלקות כל האור למקורו והגילוי נמשך אחר כך

Mais, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, l'Émanateur, vers Atsilout, il faut d'abord que toute la lumière se retire vers sa source ; la révélation n'est prolongée qu'ensuite,

רק הארה דרך קו כנ"ל וזהו הנק' דלוג ונק' למעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ע"ז ג"כ בדי"ה פתח אליהו):

seul un rayonnement est alors prolongé, par le kav, comme mentionné plus haut. C'est là ce qu'on appelle un saut, et cela est qualifié de supérieur à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. (Voir également à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par « Élie ouvrit ».)

4 ב והנה מאצילות ולמטה נק' בשם ממלא כל עלמין ודרך השתלשלות כי בחי' כלים דמלי' הם

2. Or, du Monde d'Atsilout (Émanation) vers le bas, cela est appelé « la lumière qui remplit tous les mondes » (memalé kol almin), et [cela se fait] par l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout). Car le niveau des réceptacles de Mal'hout est

בחי' ביי"ע ובחי' מלי' מקבלת מכל ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כידוע שמבחי' מלי' דחסד דאצי' נעשה חסד דמלכות דאצי' ומספ"י [ומספירה / ומספירות] מלי' דגבורה דאצי' נעשה גבורה דמלי' דאצי'

le niveau de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), et Mal'hout reçoit de toutes les dix Séfirot d'Atsilout. Comme on le sait, du niveau de la Mal'hout de 'Hessed (bonté) d'Atsilout provient le 'Hessed de la Mal'hout d'Atsilout, et de la Séfira de la Mal'hout de Guevoura (retenue) d'Atsilout provient la Guevoura de la Mal'hout d'Atsilout.

לכן שייך לומר בכלל ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הגם שעולמות ביי"ע הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש בכלל מאתים מנה ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות הוא דרך עוי"ע [עילה ועלול] (וכבר נת' [נתבאר] שמ"מ יש פרסא מפסקת כו')

Il convient donc de dire, de manière générale, « la lumière qui remplit tous les mondes ». Bien que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya soient finis, « deux cents comprennent cent » ; et le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes et de l'hichtalchelout suit la voie de la cause et de l'effet. (Il a déjà été expliqué que, néanmoins, une parsa les sépare, etc.)

ובחי' הארה וזיו מאור מלי' דאצי' מאיר ומחיה כל עולם ויש הארה והתלבשות בכל עולם לפי ערך המקבל דרך עוי"ע [עילה ועלול].

Et le rayonnement et l'éclat issus de la lumière de Mal'hout d'Atsilout brillent dans chaque monde et lui donnent vie ; un rayonnement s'y revêt dans chaque monde selon la capacité du réceptacle, par voie de cause et d'effet.

וכמו ד"מ [דרך משל] מן השכל נשתלשלו המדות והשכל נתלבש במדות ובמחשבה דבור ומעשה וגם במעשה הכתב נתגלה השכל וכותבין דבר שכל בכתב וא"כ השכל

Ainsi, par exemple, les attributs émotionnels (midot) descendent en chaîne à partir de l'intellect, et l'intellect se revêt dans les attributs émotionnels, puis dans la pensée, la parole et l'action. Même dans l'acte d'écrire, l'intellect se révèle : on écrit par écrit une idée intellectuelle. Si donc l'intellect

עצמו נשתלשל ע"י עילה ועלול עד שנשתלשל ונתלבש עצם השכל במעשה הכתב נתגלה השכל נמצא יש ערך לעשייה גשמיות של מעשה הכתב עם השכל הרוחני.

lui-même est descendu par voie de cause et d'effet, jusqu'à ce que l'essence même de l'intellect descende et se revête dans l'acte d'écrire, et que l'intellect s'y révèle. Il s'ensuit qu'il existe un rapport entre l'acte physique d'écrire et l'intellect spirituel.

5 וכ"ש [וכל שכן] משכל למדות ולפי ערך השכל כן נשתלשלו המדות וקטן ששכלו מעט גם מדותיו בדברים קטנים כך בעולמות נשתלשל

À plus forte raison, cela vaut de l'intellect aux attributs émotionnels : les attributs émotionnels descendent selon la mesure de l'intellect. Un enfant dont l'intellect est peu développé a lui aussi des émotions portant sur des choses de peu d'importance. De même, dans les mondes, la lumière descend selon un enchaînement

האור ומאיר בכל עולם לפי ערכו ומחיה ומהווה אותם כבריאה מאיר יותר בגילוי וכ"י עד עשייה שם נתצמצם האור ומחמת זה יכול להיות שינויים בעולמות

et brille dans chaque monde selon sa mesure, leur donnant vie et les faisant exister. En Béria, elle brille avec davantage de révélation, etc., jusqu'à Assiya, où la lumière est contractée. C'est pourquoi des changements peuvent se produire dans les mondes,

כמו קיץ וחורף בנין הבית וחורבנו וימות המשיח כל זה הוא מחמת שהוא רק הארה שמאיר בכל עולם ומחיה אותם בבחי' ממלא וא"כ ממילא אין הגילוי בשה בכל העולמות

comme l'été et l'hiver, la construction du [Saint] Temple et sa destruction, ainsi que les jours du Machia'h. Tout cela tient au fait qu'il ne s'agit que d'un rayonnement qui brille dans chaque monde et lui donne vie, selon le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol al-min). Il s'ensuit donc nécessairement que la révélation n'est pas égale dans tous les mondes,

רק בצמצום בכל עולם לפי ערכו ככה נתגלה בחי' ממלא ולבעבור זה יש שנויים [שנויים] לפי ערך הגילוי אכן בחי' סוכ"ע

mais s'opère au contraire par contraction dans chaque monde, selon sa mesure ; c'est ainsi que se révèle le niveau de memalé kol almin. C'est pourquoi il y a des changements, suivant la mesure de la révélation. Toutefois, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

שהוא עצם האור הרי לגבי עצמותו ומהותו אני הו"י לא שניתי מעלה ומטה שוין גשמיות ורוחניות qui est l'essence même de la lumière : par rapport à Son essence et à Son être, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; le haut et le bas sont égaux, le matériel et le spirituel

כמו קודם שנברא העולם וכמו ד"מ [דרך משל] ז"ו השמש שמאיר יכול להיות מסכים המסתיר את האור והזיו

comme avant la création du monde. Prenons, par exemple, le rayonnement du soleil : des écrans peuvent en masquer la lumière et l'éclat,

אבל מכל זה אין שום שינוי בעצם השמש כמ"כ [כמו כן] לגבי עצם אור א"ס אשר את השמים והארץ אני מלא אין שום שינוי והסתר כחשכה כאורה כלאר חשיבי קמיה.

mais tout cela ne change en rien le soleil lui-même. De même, par rapport à l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), dont il est dit : « Je remplis les cieux et la terre », il n'y a absolument aucun changement ni aucune dissimulation ; « l'obscurité est comme la lumière », et tout est considéré comme néant devant Lui.

רק כשנסתר ונתצמצם האור העצם ונמשך רק הארה ומאיר הזיו דרך דילוג וחלל ומקום פנוי כנ"ל אז שייך שינויים כנ"ל

Ce n'est que lorsque la lumière essentielle est dissimulée et contractée, et qu'un simple rayonnement est alors attiré, lorsque l'éclat brille au moyen d'un saut, d'un vide et d'un espace libre, comme indiqué plus haut, que des changements peuvent s'appliquer, comme indiqué plus haut.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה התגלות האור מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] יקום גם גוף הגשמי בתחית המתים וליהנות מזיו השכינה ולחיות בלא אכילה ושתיה

Mais, dans le Monde futur, lorsque la lumière du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera, même le corps physique se relèvera lors de la Résurrection des morts, [et il] jouira du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) et vivra sans manger ni boire.

כי בפני עצם האור אין שום הסתר כלל ולבעבור זה יכול להשגיח על כל פרטי פרטים וכמ"ש מה' מצעדי גבר כוננו ואין אדם נוקף אצבעו וכו' ידע מה בחשוכא ונהורא עמיה שרא

Car, devant l'essence de la lumière, il n'y a absolument aucun voile. C'est pourquoi Il peut veiller sur chaque détail, jusqu'au moindre, comme il est écrit : « Par Havaya, les pas de l'homme sont affermis », et « L'homme ne se cogne pas le doigt », etc., [et] « Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui ».

כי לפני עצמותו מעלה ומטה שוין הכל כלא חשיבי קמיה וזהו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ אשר לבעבור שעצמותו מגביהי לשבת סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו בערך עלמין כלל

Car, devant Son essence, le haut et le bas sont égaux ; tout est considéré comme rien devant Lui. C'est là le sens de : « Celui qui siège dans les hauteurs et abaisse Son regard sur les cieux et la terre » : parce que Son essence « siège dans les hauteurs », au niveau du sovev kol almin, sans avoir aucun rapport avec les mondes,

לכן אין שום הפרש בין שמים וארץ ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו ומספר את רובע ישראל והיינו לפי טעותו שההתהוות הוא דרך השתלשלות והתלבשות בעלמין

il n'y a donc absolument aucune différence entre les cieus et la terre. C'est sur ce point que l'œil du méchant Bilam fut aveuglé, lorsqu'il dit : « et le nombre du quart (rova) d'Israël ». Autrement dit, selon son erreur, la venue à l'existence s'opère par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et leur habillage dans les mondes,

לכן יש חילוק מעלה ומטה ורחוק אצלם ה' בתכלית שישתלשל כ"כ [כל כך] למטה בהשגחה פרטיות בארץ מתחת כמו בשמים ממעל ולכן אומרים על השמים כבודו

il y a donc, à leurs yeux, une distinction entre le haut et le bas, et il leur paraît extrêmement improbable que D.ieu descende si bas, en exerçant une providence particulière sur la terre inférieure comme sur les cieus supérieurs. C'est pourquoi ils disent : « Sa gloire est au-dessus des cieus ».

אבל באמת במקום גדולתו שם ענותנותו שמחמת שמגביהי לשבת משפילי לראות אשר לגבי סוכ"ע ושאינ בגדר עלמין כלל אין שום הפרש מעלה ומטה וכלא ממש חשיבי ומתחת זרועות עולם כו':

Mais, en vérité, « là où est Sa grandeur, là est Son humilité » : parce qu'Il « siège dans les hauteurs », Il « abaisse Son regard ». Car, par rapport au sovev kol almin, qui n'entre absolument pas dans les limites des mondes, il n'y a aucune différence entre le haut et le bas, et ceux-ci sont véritablement considérés comme rien ; et « sous toi sont les bras du monde », etc.

6 והנה שיאיר בחי' סובב בבחי' מלא הוא ע"י עסק התורה קול דודי הנה זה בא

Or, pour que le niveau du sovev brille au sein du niveau du memalé, cela se fait par l'étude de la Torah : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »

כי מתניתין מלכתא ובעסקו בתורה ואומר טהור וכו' אני המשנה המדברת בפ"ך והגילוי מאיר מאור א"ס במשנה בתדירא ו"ק [וי קצוות] מקננין ביצירה ופסקי הדינין הם בחי' מדות דיצירה והמדות ששה קצוות מאירין

Car « la Michna est une reine » ; et lorsque quelqu'un s'adonne à la Torah et dit : « pur », etc., « c'est moi, la Michna, qui parle dans ta bouche ». La révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) brille constamment dans la Michna. Les six extrémités (vav ketzavos) nichent dans Yetsira, et les décisions halakhiques sont le niveau des attributs émotionnels (midot) de Yetsira ; et les attributs émotionnels, les six extrémités, brillent

שם בגילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת וכל הדינין כשר ומותר וכו' המבוארים במשניות הם ע"י חכמה אתברירו מברר הטוב מרע ומאיר שם עצם

là, de manière manifeste et constante. Comme on le sait, la révélation de la Lumière infinie se trouve dans 'Hokhma, et « la Torah est issue de 'Hokhma » ; toutes les lois, « cachère » et « permis », etc., exposées dans les Michnayot sont « clarifiées par 'Hokhma » : elle sépare le bien du mal, et l'essence même de

הגילוי ומברר ופוסק הדין שמותר לאכול וע"י נתעלה הדבר ההוא או להיפוך וע"י נאמר והבדלתם בין הבהמה הטהורה וכו' משא"כ בברייתא ההאאה והגילוי בהם מועטת ואין בתדירא וכמשל ההולך אל פלגשו וכו'

la révélation y brille, et elle clarifie et tranche la loi selon laquelle [une chose] est permise à la consommation ; par cela, cette chose est élevée, ou bien c'est l'inverse. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous distinguerez entre l'animal pur », etc. En revanche, dans la Baraita, l'illumination et la révélation sont faibles et ne sont pas constantes, comme dans l'image de celui qui va auprès de sa concubine, etc.

כי המשניות הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כלים אמצעים תפארת גופא וכו' אכן ברייתות הם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם לבר מגופא כלים חיצוני

Car les Michnayot correspondent au niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui sont les réceptacles médians : « Tiferet est le corps », etc. Les Baraitot, en revanche, correspondent au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont « à l'extérieur du corps », des réceptacles extérieurs.

לכן נקרא ברייתא לשון חוצה ומתלבשים גם בעשי' [בעשיה] לכן נתרבו הברייתות דוקא בזמן הגלות כי אז מטי רגלין ברגלין בחי' נה"ח

C'est pourquoi on l'appelle Baraita, terme qui signifie « extérieur », et ces niveaux s'habillent aussi dans Assiya. C'est pourquoi les Baraitot se sont multipliées précisément à l'époque de l'exil, car alors « les pieds atteignent les pieds », le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod ;

ולכן ההארה והגילוי בהן מועט. אכן מקודם היה הכל נכללין במשנה וע"ד מ"ש אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין כו'.

et c'est pourquoi l'illumination et la révélation y sont faibles. Auparavant, cependant, tout était inclus dans la Michna, comme l'indique ce qu'a dit Ilfa : « et je ne le résous pas à partir de la Michna », etc.

7 ועלמות הוא הלכות תלמוד בבלי ע"י שמותיב ומפרק ניתוספו דינים חדשים ומדמה מילתא למילתא ותלמוד בבריאה שמאיר שם חכמתו יתברך וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אימא מקננא בבריאה ונקרא עלמין לשון העלם

Et les «jeunes filles» (alamos) sont les lois du Talmud de Babylone : en soulevant des objections et en y répondant, de nouvelles lois furent ajoutées, et l'on compare un cas à un autre. Le Talmud se trouve en Béria, où brille Sa 'Hokhma (sagesse), béni soit-Il, comme il est écrit dans Etz Chaim : «Imma (Bina) niche en Béria.» Ils sont appelés alamin, un terme qui évoque la dissimulation (he'elem).

וכמו שאיתא יוצר אור זהו יצירה ובורא חושך עולם הבריאה נקרא חושך והטעם לזה כי יצירה ששם מקננין ו"ק [וי קצוות] דאצילות

Comme il est dit : «Celui qui forme la lumière» — cela désigne Yetsira (Formation) ; «et crée les ténèbres» — le Monde de Béria (Création) est appelé ténèbres. La raison en est qu'en Yetsira, où nichent les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout,

שהם מדותיו יתברך יכולין לירד ולהתלבש שהמקבל יכל לקבל חסד ממש במדה ומרגיש הטוב הגם שאין ערוך לעצם החסד דאצי"כ כי ביצירה הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אעפ"כ [אף על פי כן] שייך לשון אור שהמקבל מקבל על בוריו.

qui sont Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il, peuvent descendre et s'envelopper, de sorte que le récepteur puisse recevoir une bonté réelle, dans une mesure déterminée, et en ressentir le bien. Bien que cela ne soit pas comparable à l'essence du 'Hessed d'Atsilout, car en Yetsira ces attributs sont limités, le terme «lumière» s'applique néanmoins : le récepteur la reçoit clairement.

אכן בחי' חכמתו אין יכול להשתלשל כ"כ [כל כך] למטה ולכן כל מה שמשיג השגה אינו משיג לשרשו ולעמקו

Cependant, le niveau de Sa 'Hokhma ne peut descendre aussi bas dans l'enchaînement ; c'est pourquoi, quelle que soit la compréhension que l'on acquiert, on ne l'atteint pas jusqu'à sa racine ni à sa profondeur.

כי חכמתו ובינתו ודעתו של אור א"ס ב"ה שבאצ"י אינו יכול לבא בהתגלות כלים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] חכים ולא בחכמה ידיעא

Car la 'Hokhma, la Bina et le Daat de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se trouve en Atsilout, ne peuvent se révéler dans des réceptacles limités: «Sage, mais non d'une sagesse connaissable.»

ולכן אף שלמעלה באצ"י שם חכמה מאיר יותר אבל בהתגלות למטה בכריאה בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] נקרא בורא חושך ויצירה נק' אור כי חכמתו אינו יכול לקבל בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]

C'est pourquoi, bien que la 'Hokhma brille davantage en haut, en Atsilout, lorsqu'elle se révèle ici-bas, en Béria, qui est limitée, elle est appelée «crée les ténèbres», tandis que Yetsira est appelée «lumière»; car le limité ne peut recevoir Sa 'Hokhma.

ולכן על תלמוד בבלי נאמר במחשכים הושיבני כי לבעבור שתלמוד הוא טעמי המשנה וחכמתו ית' זהו במחשכים כי אין יכול לבא בהתגלות שיבינו הטעם על מכונו ושרשו.

C'est pourquoi il est dit du Talmud de Babylone: «Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs»; puisque le Talmud expose les raisons de la Michna et Sa 'Hokhma, béni soit-Il, cela relève des «lieux obscurs», car cette sagesse ne peut se révéler de manière à ce que l'on comprenne la raison dans son fondement véritable et jusqu'à sa racine.

ולכן תפלה ש"י נק' יוצר אור שמאיר בה מדותיו משא"כ תפילין של ראש שהוא בחי' מוחין נק' ובורא חושך שהתגלות מחכמתו ית' בא בהעלם ואין מאיר בגילוי ממש

C'est pourquoi les téfilines du bras sont appelées «Celui qui forme la lumière», car Ses attributs émotionnels y brillent; tandis que les téfilines de la tête, qui correspondent au niveau de l'intellect (mo'hin), sont appelées «et crée les ténèbres», car la révélation de Sa 'Hokhma, béni soit-Il, vient sous une forme dissimulée et ne brille pas dans une révélation effective.

(ואפשר להבין ענין זה ע"ד דוגמא ממ"ש במ"א בענין אספקלריא המאירה ואספקלריא שאינה מאירה דבחי' עליונה ביותר לא יכול לבוא בהתגלות ע"י אספקלריא המאירה כ"א ע"י אספקלריא שאינה מאירה וכמ"ש בישע"י [בישעיה] ואראה את אד' אע"פ [אף על פי] שמשה אמר כי לא יראני כו').

(On peut comprendre cette idée par une analogie tirée de ce qui est écrit ailleurs au sujet du «miroir lumineux» et du «miroir qui n'est pas lumineux»: le niveau le plus élevé ne peut se révéler par le miroir lumineux, mais seulement par le miroir qui n'est pas lumineux. Ainsi qu'il est écrit dans Isaïe: «Et je vis Ado-naï», bien que Moché ait dit: «Car nul ne Me verra», etc.

ואספקלריא שאינה מאירה היא בחי' חושך לגבי האור דאספקלריא המאירה. ועד"ז הוא ענין הנ"ל
 דיוצר אור ובורא חושך דלפי שביצירה אין מאיר רק ו"ק [וי קצוות] דאצילות ע"כ מבחינה זו יוכל להיות
 הגילוי על בוריו

Le miroir qui n'est pas lumineux est, par rapport à la lumière du miroir lumineux, un niveau de ténèbres. Il en va de même pour l'idée mentionnée plus haut de «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres»: puisque, dans Yetsira, seules les six extrémités d'Atsilout brillent, la révélation peut donc être claire à partir de ce niveau,

כמו עד"מ ע"י אספקלריא המאירה ע"כ נקי יוצר אור אבל חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצי' שעז"נ [שעל זה נאמר]
 מאד עמקו מחשבותיך. הנסתרות לה' אלקינו. לכן א"א שיאירו בבחי' גילויי בבי"ע ע"ד בחי' אור ממש.

comme, par analogie, à travers le miroir lumineux; c'est pourquoi il est appelé «Celui qui forme la lumière». Mais 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, dont il est dit: «Tes pensées sont très profondes», [et] «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu», ne peuvent donc briller dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sous la forme d'une lumière véritable.

וע"כ נאמר ובורא חושך שבכריאה אשר שם נמשך מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דאצי' א"א להיות הגילוי
 כ"א עד"מ אספקלריא שאינה מאירה או בחי' חשך והעלם יותר) (ועמ"ש סד"ה צאינה וראינה בעטרה
 כו')

C'est pourquoi il est dit: «et crée les ténèbres»: dans Béria, où [la lumière] est attirée depuis 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, la révélation ne peut se produire que, par analogie, comme à travers le miroir qui n'est pas lumineux, ou selon un niveau de ténèbres et de dissimulation plus grand.) (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Sortez et voyez», au sujet de «la couronne», etc.)

ומפני זה ג"כ נקי' עלמות לשון עלמה שהיא בתולה ואיש לא ידעה מאחר שטיפת החכמה אין מא יר
 בתוכה בגילוי ממש.

C'est aussi pour cette raison qu'elles sont appelées alamot, terme dérivé de alma (jeune fille), qui est vierge et «qu'aucun homme n'avait connue», puisque la goutte de 'Hokhma ne brille pas en elle sous la forme d'une révélation véritable.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נתגלה איזה הארה אכן לא על בוריו לכן ובורא חושך שהתגלות הארה כמו בחושך עד"מ שנתבטל מהותו ואין רואה שום דבר היטב רק מה שרואה איזה דבר אין רואה על בוריו

Pourtant, malgré cela, un certain rayonnement se révèle, mais sans clarté. C'est pourquoi il est dit : «et crée les ténèbres» : le rayonnement se révèle comme dans les ténèbres; par analogie, l'être propre de la personne s'y trouve annulé et elle ne voit rien clairement; ce qu'elle voit, elle ne le voit pas distinctement

ועל מכוננו ואין מקיף את הדבר שרואה בעיני ראי' [ראיה] שלו (ועיין מ"ש במ"א בענין משגיה מן החלונות מציץ מן החרכים) וזהו לרקמות תכל למלך בתולות אחריה רעותיה

ni dans son véritable contexte, et l'on n'embrasse pas de son regard la chose que l'on voit. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Il regarde par les fenêtres, il observe par les treillis.») Et c'est là [le sens de] : «En vêtements brodés, elle est conduite au Roi; derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes»:

כי בהלכות שהם נקראים עלמות שהם שבעה היכלות דבריהם והם נקראים בתולות שלא קיבלה ההארה בתוכה בהתגלות רק בבחי' ביטול מהותה

car les lois, qui sont appelées alamot, correspondent aux sept palais (heikhalot) de Béria; elles sont appelées «jeunes filles» (betoulot), car elles n'ont pas reçu le rayonnement en elles sous la forme d'une révélation, mais seulement par l'annulation de leur être.

כי מ"מ איזה הארה יש מאיר אך לא יכול לבא בהתגלות בכלי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אשר לבעבור זה נתבטל המהות

Car néanmoins, un certain rayonnement brille, mais il ne peut se révéler dans un réceptacle fini ; c'est pourquoi l'être est annulé.

ולכן נק' אחריה רעותיה וכשיש עליה לבחי' מלכות ותוכל למלך כו' אז נתעלים גם ז' היכלות הנ"ל מובאות לך ממילא

C'est pourquoi elles sont appelées « derrière elle, ses compagnes ». Et lorsque le niveau de Mal'-hout (souveraineté) s'élève, « elle est conduite vers le Roi », etc., alors les sept palais mentionnés plus haut s'élèvent eux aussi : « elles sont conduites vers Toi » d'elles-mêmes,

כי לא קיבלו ההשפעה תוך תוכם ואין מאיר בה בהתגלות בתוך הכלי שאין הכלי יכול להגביל אורה
car elles n'ont pas reçu l'influence au plus profond d'elles-mêmes, et celle-ci ne brille pas en elle en se révélant à l'intérieur du réceptacle, car le réceptacle ne peut contenir sa lumière ;

אך מחמת ההתגלות שיש מובאות לך ממילא (ועמ"ש במ"א ע"פ והנה רבקה יוצאת וע' כפ' ויקהל קצ"ז
ב' פקודי רל"ה א' רל"ח א' ועיין פ' אחרי ס"ז ב'):

mais en raison de la révélation qui s'y trouve, « elles sont conduites vers Toi » d'elles-mêmes. (Et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Et voici que Rivka sortait » ; voyez aussi Parachat Vayakhel, 197b ; Pekoudei, 235a, 238a ; et Parachat A'harei, 67b.)

8 ג והנה להמשיך ע"י עסקו בתורה כל הנ"ל צריך להיות מקודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"י ק"ש
[קריאת שמע] ותפלה וכידוע שתפלה היא ח"י ברכאן דצלותא שמחברת ח"י חוליות שבשדרה מראש עד
הרגלים וזה נעשה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבק"ש [שבקריאת שמע].

3. Or, pour attirer tout ce qui précède par l'étude de la Torah, il faut d'abord un éveil d'en bas, par le Chema et la prière. Comme on le sait, la prière consiste en les dix-huit bénédictions de la prière, qui relient les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, de la tête aux pieds ; cela s'accomplit par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) dans le Chema.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] אחת היא יונתי פ"י שצ"ל בח"י אחת ואחת הוא לשון נוק' [נוקבא] שמקבלת מאחד ז"א.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Une seule est-elle, ma colombe. » Autrement dit, il faut atteindre le niveau de a'hat (« une », au féminin) ; et a'hat désigne la Noukva (le féminin), qui reçoit de echad (« un »), le Zeir Anpin.

וע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למטה בכח"י אחת אז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח וזהו יונתי ע"ש עיניך
יונים ע"י אסתכלותא כיקרא דמלכא בא

Et par l'élévation d'eaux féminines (mayin noukvin) d'en bas, au niveau de a'hat, alors « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit ». C'est là « ma colombe », ainsi nommée en référence à « tes yeux sont des colombes » : en contemplant la gloire du Roi, on parvient

לכח"י אחת ע"י התבוננותו בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול פ"י כל השבחים
והתפארות מריש כל דרגין עד אין קץ זהו עדי עד הוא

au niveau de a'hat, par sa contemplation dans les Versets de louange (Pesouké déZimra) : « loué et glorifié à jamais est Son grand Nom ». Cela signifie que toutes les louanges et les glorifications, depuis la tête de tous les niveaux jusqu'à l'infini — ce qui est « à jamais » — sont

רק מבחי' שמו הגדול היינו רק בחי' הארה וזיו מעצמותו ישתבח שמך לעד שכל בחי' השתלשלות מרום המעלות הכל הוא בחי' שמך.

uniquement du niveau de « Son grand Nom », c'est-à-dire seulement un rayonnement et un éclat de Son essence. « Que Ton Nom soit loué à jamais » : tous les niveaux de l'hichtalchelout, depuis les hauteurs les plus élevées, relèvent tous du niveau de « Ton Nom ».

10 והנה ע"י התבוננות בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] באריכות אז הוא בא לבחי' אחד ואהבת וכו' כל מאדך בלי גבול מסי"נ [מסירות נפש] ולבעבור זה אומרים לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו שגם למטה צריך להיות יחוד מסי"נ [מסירות נפש].

Or, par la méditation prolongée sur les Versets de louange (Pesouké déZimra), il parvient alors au niveau de « Un » (E'had), puis à « Tu aimeras », etc., « de toute ta puissance », sans limite : au sacrifice de soi (messirout néfesh). C'est pourquoi nous disons : « Pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) » ; autrement dit, l'union par le sacrifice de soi doit aussi avoir lieu ici-bas.

גם כמה ששוכן בתחתונים ע"י העלא' [העלאת / העלאה] מ"נ [מ"י נוקבין] בלי גבול ובכל מאדך אז ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יחוד סובב וממלא ובלא זה אין יכול להיות התגלות סובב בממלא ואין יכול להמשיך ע"י למודו התגלות הסובב מה

Cela vaut aussi pour ce qui réside parmi les mondes inférieurs : grâce à l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) sans limite, et « de toute ta puissance », l'éveil d'en bas provoque alors un éveil d'en haut, l'union du sovev et du memalé. Sans cela, le sovev ne peut être révélé dans le memalé, et l'on ne peut attirer, par son étude, la révélation du sovev, qui

שהוא קדוש ומובדל ואין בגדר עלמין כלל והאומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

est saint et séparé, et ne relève nullement des limites des mondes. Celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah.

כ"א כשיש לו מסי"נ [מסירות נפש] בלי גבול בחילא יתיר יותר מהכלי אז ממשיך ע"י עסק התורה התגלות סובב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה כו')

En revanche, lorsqu'il a un sacrifice de soi sans limite, avec une force supérieure à ce que le réceptacle peut contenir, il attire alors, par son étude de la Torah, la révélation du sovev. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « Et voici, un candélabre tout en or, avec son réservoir à son sommet », etc.)

ולכן שייך הלשון יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שנעשה יחוד מ"נ [מיינ נוקבין] ומ"ד [ומיינ דוכרין] לשון הגמרא אין טפה יורדת מלמעלה שאין טיפיים עולים מלמטה.

C'est pourquoi il convient de parler de « l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : une union des mayin noukvin et des mayin doukhrin (eaux masculines) se réalise ainsi. Selon les termes de la Guemara : « Aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne montent d'en bas. »

וע"י תפלה נעשה הבירור מק"נ [מקליפת נוגה] כי מחמת שאכל המאכלים המותרים ניתוסף בו כח וחיות ובכח זה הוא מתפלל ואומר שמע ישראל כו'

La prière opère aussi le raffinement (birour) des étincelles issues de la kelipat noga. En effet, les aliments permis qu'il a consommés lui ont donné davantage de force et de vitalité, et c'est avec cette force qu'il prie et dit : « Écoute, Israël », etc.,

ואהבת וכו' ע"י נתבררו הניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] ונכלל בחי' אחת בחי' אחד וע"י התבוננות בתפלה מאיר הנשמה בהגוף שלא תהיה שום מונע מהגוף אכן המס"נ [המסירות נפש] הוא מצד נשמה נפש אלקית

« Tu aimeras », etc. Ainsi, les étincelles de la kelipat noga sont raffinées, et le niveau de a'hat est inclus dans le niveau de e'had. La méditation dans la prière fait briller l'âme dans le corps, de sorte que le corps ne lui fasse plus aucun obstacle. Toutefois, le sacrifice de soi provient de l'âme, l'âme divine,

כי חלק וגוי' שהנשמה הוא חלק הוי' ברא כרעא דאכזה ממש שאין שום מניעה מחמת הרגל ד"מ [דרך משל] ולכל אשר יחפוץ הראש

car elle est « la part », etc. : l'âme est une part de Havaya, selon l'expression talmudique, « le fils est la jambe de son père », au sens propre ; la jambe, par analogie, ne rencontre aucun obstacle, et va partout où la tête le désire

להושיט את הרגל אם במקום קר או במקום חם היא בטלה ועושה מחמת כי היא באחדות ממש עם הראש וכל החיות שלה בטל לשם.

étendre le pied, que ce soit dans un endroit froid ou dans un endroit chaud, il s'annule et le fait, car il est véritablement uni à la tête, et toute sa force vitale s'annule devant elle, [la tête].

ככה ממש הנשמות חלק אלקים וכרעא דאבוה ויש בזה ככה כל נפש למס"נ [למסירות נפש] ממש רק המניעה הוא מחמת נפש השכלית של בהמיות.

Il en va exactement ainsi des âmes, qui sont une portion de Dieu et «la jambe de son père»; et, par cela, chaque âme a le pouvoir de parvenir au véritable sacrifice de soi (messirout néfesh). Seul l'en empêche l'âme intellectuelle de l'animalité.

אכן ע"י התכוננות בתפלה כנ"ל אז גם נפש השכלית תסכים ע"י לאשתאבא בגופא דמלכא מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

Cependant, par la contemplation dans la prière, comme mentionné plus haut, l'âme intellectuelle aussi y consentira: «être absorbé dans le corps du Roi»: «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre.»

ואדרבה אז נתעלה יותר א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כמבואר במ"א והלימוד שבכל יום עולה בתפלה של אותו היום ותפלה של כל השבוע עולה בתפלה של שבת

Au contraire, elle s'élève alors davantage encore: «une femme vaillante est la couronne de son mari», comme cela est expliqué ailleurs. L'étude de chaque jour s'élève dans la prière de ce jour, et la prière de toute la semaine s'élève dans la prière de Chabbat.

לכן ע"י יונתי היינו בחיי הסתכלות ביקרא דמלכא נעשה תמתי תמימות ושלמות בכל הבחי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתי וע"י מס"נ [מסירות נפש] כנ"ל נעשה ונתגלה יחוד סובב בממלא כנ"ל.

Ainsi, par «ma colombe», c'est-à-dire le niveau du regard porté sur la gloire du Roi, se réalise «ma parfaite» (tamasi): l'intégrité et la plénitude à tous les niveaux, l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Et par le sacrifice de soi mentionné plus haut, l'unification de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) se réalise et se révèle, comme mentionné plus haut.

11 וזהו אחת היא לאמה כשהיא בבחי' אחת הנכללת בחד כנ"ל אז היא עולה לבחי' אמה בינה אם הבנים כי הנה בדבר ה' שמים נעשו והנה ד"מ [דרך משל] באדם הדבור נמשך ממחשבה.

Et c'est là [le sens de] «Une est-elle pour sa mère»: lorsqu'elle se trouve au niveau d'achas, incluse dans l'Un ('had), comme indiqué plus haut, elle s'élève alors au niveau de «sa mère», Bina (compréhension), «la mère des enfants». Car voici que «Par la parole de D.ieu les cieus furent faits»; et, à titre d'analogie, chez l'homme, la parole procède de la pensée.

אכן הנשמות עלו במחשבה וכשנשמתו הגיע לבחי' אחת ושגם הגוף מסכים על מס"נ [מסירות נפש] יחדו קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שנכלל בבחי' אחד אז עולה כל השתלשלות ונתעלו למקורן ושרשן

Cependant, les âmes s'élevèrent dans la pensée. Lorsque son âme a atteint le niveau d'achas et que le corps, lui aussi, consent au sacrifice de soi (messirout néfesch), le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina (Présence divine) sont unis, celle-ci étant incluse dans le niveau d'echad ; alors, tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) s'élève et ses différents niveaux sont élevés jusqu'à leur source et leur racine.

וזוהו ברה היא ליולדתה בינה אם הבנים וע"י תורה ותפלה נגמר כל הבירורין וברה היא ונכללים ועולים ליולדתה כנ"ל אשר נתבררו הבירורים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י שאכל המאכלים אשר שרשם מק"נ [מקליפת נוגה]

Et c'est là : «Pure est-elle pour celle qui l'a mise au monde» : Bina, «la mère des enfants». Par la Torah et la prière, tous les processus de clarification (birourim) s'achèvent ; «pure est-elle», et ils sont inclus et s'élèvent «vers celle qui l'a mise au monde», comme indiqué plus haut ; car les clarifications ont été opérées à partir de kelipat noga, grâce au fait qu'il a consommé des aliments dont la racine provient de kelipat noga,

ובזה הכח התפלל אחד ואהבת וכו' וידוע כי שרשם הוא מעולם התהו כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

et c'est avec cette force qu'il pria «Un» et «Tu aimeras», etc. Or, on sait que leur racine se trouve dans le Monde du Tohou, car «l'homme ne vit pas de pain seulement»,

כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם שהמוצא פי הוי' שבמאכלים הם גבוהים יותר בשרשם mais «de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu l'homme vit» : car ce qui sort de la bouche de D.ieu dans les aliments est plus élevé dans sa racine.

ולכן כשמתפלל במס"נ [במסירות נפש] בכח המאכלים כנ"ל אז נכלל הכל ונעשה מזה אח"ז [אחר זה] התגלות סובב בממלא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] כנ"ל והמשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] כנ"ל.

C'est pourquoi, lorsqu'il prie avec sacrifice de soi, grâce à la force des aliments, comme indiqué plus haut, tout est alors inclus ; il en résulte ensuite la révélation du sovev au sein du memalé : l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), comme indiqué plus haut, puis la descente des mayin doukhrin (eaux masculines), comme indiqué plus haut.

ולכן ע"י תפלה שהיא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] מקודם אז ע"י עסקו בתורה נמשך התגלות סובב בממלא
קול דודי הנה זה בא וכו':

C'est pourquoi, grâce à la prière, qui est d'abord l'élévation des mayin noukvin, puis grâce à l'étude de la Torah, la révélation du sovev au sein du memalé est amenée : « La voix de mon bien-aimé ! Voici, il vient », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/33/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak